

für Stephanie
AN UNSEREM FLUSS

Im Auftrag der
OPER FRANKFURT
Bernd Loebe, Intendant

Musik und Libretto
LIOR NAVOK
Deutsch von Kristian Lutze

1. AKT

1. SZENE

Nacht. Lucia schläft, den Kopf auf
einen Rucksack gebettet, auf dem Boden.
Allendorf in ihrer Nähe. Licht zieht auf auf Lucia.

$\text{♩} = 50$ **sognando**

poco stringendo -----

Percussion *Medium Sizzle Cymbal* *soft mallets*

Harp *ppp* *p*

Lucia *[hat einen Albtraum]* *pp*
Oh... Nein... Nein! Vor - sicht - Lauf

Violin I *div. a2* *ppp*

Violin II *mp* *f* *p*

Viola *mp* *f* *p*

Violoncello *mp* *f* *p*

JEDLICHE HINWEISE AUF EINEN NAHÖSTLICHEN HINTERGRUND SOLLTEN SOWOHL IM BÜHNENBILD ALS AUCH BEI DEN KOSTÜMEN UNBEDINGT VERMIEDEN WERDEN.

[Die Umgebung tritt deutlicher hervor: eine Art verlassene Ruine.]

(♩ = 60) poco rit. (♩ = 50)

7

Fl. *f*

Ob. *f*

Cl. (B \flat) *f*

Bn *f*

Hn *mf*

Perc. (l. v.) *f*

Hp *ff*

Lucia *f* [wacht schreiend auf] *ff* *molto* *f*

weg! Lauf weg! Ma-ma!!

Allen. *p*

Der -

(♩ = 60) poco rit. (♩ = 50)

Vln I *ff* non trem. *p* *mf* unis.

Vln II *ff* non trem. *p* *mf*

Vla *ff* non trem. *p* *mf*

Vcl. *ff* non trem. *p* *mf*

C. B. *ff* *p* *mf*

poco accel. ----- rit. -----

13

Cl. *mp* *n.*

Perc. **Vibraphone** *soft mallets* *motor: medium-fast*
pp *mf*

Pno *mf*

Lucia *mf*
[rüttelt sanft an
Lucias Schulter]
O - pa...

Allen. - sel - be Traum...

poco accel. ----- rit. -----

Vln I *p* *mf* *con sord.* *6 soli con sord.* *non vib.* *mf* *n.*

Vln II *p* *mf* *sul tasto* *sub. pp* *mf* *ord.* *3*

Vla *p* *mf* *sub. pp* *mf* *dolce* *pp* *mf* *3*

Vcl. *p* *mf* *sub. pp* *mf*

C. B. *p* *mf* *sub. pp* *mf*

1 $\text{♩} = 50$

poco rit. ----- a tempo

19

Perc. *

Hp *p* sempre *mf* *mp*

Pno *

Lucia *p* *mp* *p* *mf* *p* *mf* *f*

Der Markt - Muss-te ich noch mal zu-rück? ...nur we-gen der Bon-bons... Die-se Au-gen!...

$\text{♩} = 50$

poco rit. ----- a tempo

Vln II *p* *mp* *p* *mf* *mf* *f* non vib.

Vla *p* *mp* *p* *mf* *mf* *f* non vib. soli 2.-3.

Vcl. *p* *mp* *p* *mf* *mf* *f* non vib.

23

poco rit. -----

Lucia *mp* *f* *p*

Der dik-ke Man-tel; mit-ten im Som-mer!? Ich woll-te sie war-nen...

poco rit. -----

Vln I senza sord. sul tasto *p* *f* sul pont. non vib. ord.

Vln II tutti div. senza sord. sul tasto *p* *f* sul pont. non vib. ord.

Vla tutte sul tasto *p* *f* sul pont. non vib. ord.

Vcl. tutti sul tasto *p* *f* sul pont. non vib. ord.

C. B. sul tasto *p* *f* sul pont. non vib. ord.

1 sola ord.

[Unnahbar bewegt sie sich zur Seite]

2 = 42 meno mosso

27

Hp

Allen.

p Es war nicht dei - ne Schuld... *pp* nicht dei - ne Schuld...

= 42 meno mosso

Vln I

Vln II

Vla

Vcl.

C. B.

ord. *p*

altri *p*

1 solo *p* *mf*



poco rit. ----- a tempo

32

Large Sus. Cym. soft mallets

Perc.

Hp

Allen.

p Feh - ler auf Feh - ler hat da - zu ge - führt: *pp* un - ser Land ist nicht das Land, das wir kann - ten,

poco rit. ----- a tempo

Vln I

Vln II

Vla

Vcl.

altri *pp*

tutte *pp*

34

Perc. *mf* *pp*

Hp *p*

Sinya [von draußen] *mf* Be-eilt euch! Be-eilt euch!

Chicken-Heart [von draußen] *mf* Be-eilt euch!

Allen. *f*

Un - se-re Stadt wur-de zu Staub. Un - se-re An - füh - rer -

Vln I unis. *f*

Vln II unis. *f*

Vla unis. *f*

Vcl. unis. *f*

C. B. *p* *f*

[38"]

37

Ob. *p* *mf*

Perc.

Sinya Be-eilt euch! Be-eilt euch! Be-eilt euch! Be-eilt euch!

Chicken-Heart Be-eilt euch! Be-eilt euch! Be-eilt euch! Be-eilt euch! Be-eilt euch!

Vln I *n.*

Vln II *non vib.* *mp*

Vla *non vib.* *mp*

Vcl. *non vib.* *mp*

C. B. *n.* *mp*

[Draußen scharf Fred Bucksmann seine Leute auf einem offenen Feld um sich, um eine Rede zu halten. Neben ihm und einem schicken, aber abgenutzten Koffer steht seine Frau Klara. Auch ihre Kleider haben schon bessere Tage gesehen. Im Laufe der Oper werden die beiden in immer schickerer Kleidung auftreten. Sinya und Chicken-Heart stehen nebeneinander. Lucia und Allendorf beobachten das Geschehen von Weitem. Die Umgebung ist jetzt vollständig erkennbar: ein Kriegsgebiet, Trümmer, von Kugeln durchsiebte Mauern, verbrannte Erde, Rauchfahnen. Im Hintergrund sieht man weitere Flüchtlinge.]

42 rit. -----

Perc. *mp*

Pno *p mp pp*

Vln II *mf f* ord.

Vla *mf f sub. p* ord.

Vcl. *mf f sub. p* ord.

C. B. *p f sub. p*

[29"]



4 *♩ = 60 accel. ----- (♩ = 86)*

48 Timp. soft mallets *ppp mp*

Bucks *mp p mf*

Lie - be Mit - bür - ger: Nach ei - ner Wo - che rast - lo - ser Flucht ha - ben wir si - che - ren Bo - den er - reicht.

♩ = 60 accel. ----- (♩ = 86)

Vla *mf* div.

Vcl. *mf*

C. B. *mf*

molto rit. ----- ♩ = 60

53

Fl. *pp* non vib.

Ob. *pp* non vib.

Cl. *pp* non vib.

Bn *pp*

Perc. *n.*

Pno *p*

Leg. *

Bucks *mp*

Wir ha - ben un - se-re bren - nen - den Häu - ser zu - rück - ge - las - sen, ha - ben

molto rit. ----- ♩ = 60

Vln I *p* non vib.

Vln II *p* non vib.

Vla *p* non vib. unis.

Vcl. *p* non vib.

C. B. *p*

rit.-----

59

Fl. *(tr)* *f* *p* *n.*

Ob. *f* *p* *n.*

Cl. *f* *p* *n.*

Bn. *f* *p* *n.*

Hn. *con sord. non vib.* *f* *p* *n.* *senza sord.*

Pno. *p*

una corda

Bucks. *f*

Hun - ger und Durst ge - lit - ten. Scharf - schüt - zen ha - ben un - se - re Be - sten nie - der - ge - mäht.

rit.-----

Vln I *molto vib.* *f* *non vib.* *div.* *mp*

Vln II *molto vib.* *f* *non vib.* *div.* *mp*

Vla. *molto vib.* *f* *non vib.* *mp*

Vcl. *non div.* *molto vib.* *f* *non vib.* *mp*

C. B. *molto vib.* *f* *non vib.* *mp*

♩ = 60

66

Pno

Bucks

mp

Vie - le un - se-rer Lie-ben sind nicht mehr bei uns:

♩ = 60

Vln I

2 soli
altri (div.)

Vln II

2 soli
altri (div.)

Vcl.

C. B.

pp

[54"]

5 ♩ = 50

71 Med. Sus. Cymbal soft mallets

Perc.

pppp poco a poco cresc. ...

Large Sus. Cym. hard mallet at the cup

Pno

pppp poco a poco cresc. ...

Rec. tre corde

sim.

Sinya

[liest von einer Liste ab]

p poco a poco cresc. ...

Mein ar-mer Nach-bar...

Bucks

Ha-nus Mo-rel On - ni Sen Meh-di Lo-gan So-ra Vi-tols Ned So-sa

♩ = 50

Vln I

Vln II

Vla

3 soli

pppp poco a poco cresc. ...

2. AKT

1. SZENE

Der nächste Morgen, Sinya, Bucksmann,
Klara, Lucia und Allendorf
stehen um Chicken-Hearts frisches Grab.

$\text{♩} = 60$

B. Flute *f*

Oboe *f*

B. Clarinet (B \flat) *f*

C. Bassoon *f*

Horn (F) *mf*

Bass Drum
soft beaters
mf

$\text{♩} = 60$

Violin I *ff* *non vib. at the frog*

Violin II *mp* *non vib.* *ff* *tutte non vib. at the frog*

Viola *3 soli* *mf* *non vib.* *ff*

Violoncello *2 soli* *mf* *non vib.* *tutti non vib. at the frog* *ff*

C. B. *ff* *non vib. at the frog*

6

poco rit. -----

Perc.

Hp

Cel.

Vln I

Vln II

Vla

Vcl.

C. B.

poco rit. -----

[34"]

1 $\text{♩} = 55$ più rit. ----- $\text{♩} = 50$ poco a poco più rit.

12

B. Fl. *f*

Ob. *f*

B. Cl. *f*

Cbn *f*

Hn *mf*

Hp

Sinya *p* *mp* *f* *mf* [schluchzend] *f* *mf* [schniefen] *mp* *mf*

Bucks. *p* *mp*

Das war er - hat nie ge - zö - gert; nie...

Wo sind die Men - schen, die so mu - tig sind wie er?...

$\text{♩} = 55$ più rit. ----- $\text{♩} = 50$ poco a poco più rit.

Vln I ord. *molto vib.* → *non vib.* *f*

Vln II ord. *molto vib.* → *non vib.* *f*

Vla ord. *molto vib.* → *non vib.* *f*

Vcl ord. *molto vib.* → *non vib.* *f*

C. B. ord. *molto vib.* → *non vib.* *f*

17 ♩ = 40

B. Cl.

Hp

Sinya

Bucks.

Im - mer für an - de - re da... Doch nun hat er mich al - lein ge - las - sen... Du bist nicht al - lein:

♩ = 40

Vln I

Vln II

Vla

Vcl.

C. B.

ff

22 **molto accel.** $\text{♩} = 55$ rit.

B. Cl. *pppp* *p*

Cbn *pp*

Hp *p*

Klara *mf* *f* *mp* [fasst mit falschem Mitleid Sinyas Hand] *mp* Sei stark.

Bucks. *mf* *f* *p*
 Die - se treu - en Freun - de wer - den dir im - mer bei - ste - hen. Wir neh - men jetzt

molto accel. $\text{♩} = 55$ rit.

Vln I unis. *p* sul tasto sul G

Vln II unis. *p* sul tasto

Vla *mp* *mf* *p* sul tasto

Vcl. *mp* *mf* *p* sul tasto

C. B. *mp* 2 soli pizz.

♩ = 45 accel. ----- ♩ = 55 più pesante rit. -----

27

2

B. Fl. *ff* (non dim.)

Ob. *ff* non dim.

B. Cl. *mf* *ff* non dim.

Cbn *mf* *ff* non dim.

Hn *f* non dim.

Perc. Tenor Drum *p* *f* *mp* *f* *mp* *mf* *mp* *f* *sffz* *sffz* *mp* *f* *ppp lontano*

Hp *f* *mp* *p*

Pno Piano *f* non dim.

Allen. [zu Lucia] *p* [will gehen; Lucia bleibt]

Bucks. *mf* Ab-schied. Lass uns ge-hen.

♩ = 45 accel. ----- ♩ = 55 più pesante rit. -----

Vln I *ff* non dim. sub. *p* unis. non vib.

Vln II *ff* non dim. sub. *p* unis. non vib.

Vla *ff* non dim. 2 soli non vib. altri sub. *p* non vib.

Vcl. *ff* non dim. altri sul D sub. *p* non vib.

C. B. *mf* [1'00"] *ff* non dim. sub. *p* non vib.

[Widerwillig gesellt Allendorf sich wieder zu den anderen zurück]

$\text{♩} = 45$

33

B. Cl.

Cbn

Hn

Perc.

Hp

Pno

Klara

Bucks.

So ei-lig?

Et - was Res-pekt.

In der ver-gan-ge-nen Nacht

$\text{♩} = 45$

Vln I

Vln II

Vla

Vcl.

C. B.

tutti sul G

tutte

tutti

38

Flute

non vib.

Fl. *ff* *non vib.*

Ob. *ff* *non vib.*

B. Cl. *p* *sub. f* *p*

Cbn *pp* *sub. f* *pp*

Hn *pp* *mf* *mp* *f* *senza sord.*

Perc. *ppp* *mf*

Hp *p*

Pno *f* *mp* *(senza pedal)*

Sinya *mf* *f*

Bucks. *mf* *f*

Ter-ro-ris - ten!

woll - ten uns drei Män - ner des Fein - des - bis an die Zäh - ne be - waff - net an - grei - fen.

Vln I *p* *sub. f* *pp* *ff* *sul pont.*

Vln II *p* *sub. f* *pp* *ff* *sul pont.*

Vla *p* *sub. f* *pp* *ff* *sul pont.*

Vcl. *p* *sub. f* *pp* *sub. ff* *f* *mp* *sul pont. at the frog*

C. B. *p* *sub. f* *pp* *sub. ff* *f* *mp* *sul pont. at the frog*

44 **accel.** -----

Cl. *mf* *mf* *n.*

Sinya - gel - tung.

Bucks. *mp* *mf* *f*

Sei ge - wiss: Es wird Ver - gel - tung ge - ben!

accel. -----

Vln I *non vib.* *mf* *ppp* *f*

Vln II *non vib.* *mf* *ppp* *f*

Vla *non vib.* *mf* *ppp* *f*

Vcl. *non vib.* *mf* *ppp* *f*

C. B. *non vib.* *mf* *ppp* *f*

[1'08"]

3 ----- (♩ = 55)

48

Hp *p* *f* *mp*

Lucia *mp* *f*

Wel - chem Stern?

Bucks. *mp* *f*

Das schul - den wir de - nen, die nachts nicht ru - hen, die un - se - rem Stern fol - gen, Vol - ler Hin - ge - bung -

----- (♩ = 55)

Vln I *sul tasto* *sub. p* *f* *n.*

Vln II *sul tasto* *sub. p* *f* *n.*

Vla *sola sul tasto* *sub. p* *f* *p*

Vcl. *altri sul tasto* *sub. p* *f* *p*

C. B. *sub. p* *f* *pizz.* *p*